

刘剑锋 著

西方文学评论文稿

Essays on Western Literature Studies

兰州大学出版社

西方文学评论文稿

刘剑锋

兰州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方文学评论文稿/刘剑锋编著. —兰州:兰州大学出版社,2005.2

ISBN 7-311-02539-7

I. 西... II. 刘... III. 文学评论—西方国家

IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 015082 号

西方文学评论文稿

刘剑锋

兰州大学出版社出版发行

兰州市天水路 308 号 电话:8912613 邮编:730000

E-mail:press@onbook.com.cn

http://www.onbook.com.cn

西北师范大学印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:9.5

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

插页: 字数:244 千字 印数:1—1000 册

ISBN7-311-02539-7/I·148 定价:18.00 元

前 言

《西方文学评论文稿》系本人多年来撰写的外国文学评论文集。文稿虽属在社科期刊上发表过的论文,但从“英、美、加”三国文学来说,也自成体系;而就每篇文章来看,也可以说独立成篇,各具特色。

《英美意象派诗歌艺术初探》一文在《西北师院学报》发表后,旋即被人大复印资料《外国文学研究》转载。文集中《英美意象派诗歌艺术初探》、《奇异的梦幻曲 怪孺的蒙太奇——论〈古舟子咏〉的艺术手法》、《“陇原酒、西北情”文化内涵及其翻译》、《加拿大联邦诗人诗歌述评》被同事和朋友们看作佳作,在中国精典文库系列丛书征文活动中入选,分别被评为一、二等奖,并被收录在中国大地出版社出版的《中国精典文库》中。

利用自己的专业所长,部分论文用英文撰写。其中像《〈太阳照常升起〉中的“迷惘的一代”的爱情》、《〈太阳照常升起〉中的“迷惘的一代”的金钱价值观》、《〈太阳照常升起〉中的“迷惘的一代”的宗教道德观》也都受到同行专家的好评以及英语专业学生的喜爱。

本人出生在甘肃合水的一个小镇,家乡的大山小河、田园村庄也多多少少赋予我诗人的气质与才思,大学时代也常写诗作歌,因而在我的论文中也不乏像诗一样美的文句。像《情系黄手绢》以及附录中的《英籍教师辛西亚·贝里斯福特的写作课纪趣》等。

获加拿大研究奖,得到加拿大政府资助两度赴加拿大进行短

期学术考察。散文《在枫叶旗飘扬的国土上——加拿大纪行》被朋友们交口称赞，而 *An Unforgettable Journey to Canada (2) - A Letter About Montreal* 一文中的英文话句以及在兰州大学加拿大作家书展上的那篇英文讲演稿中的美好文句不仅会给读者带来富有诗意的启迪，无尽的遐想，同时也会带来诸多的美感享受。

附录中收录的一篇英文讲座稿 *On poetry in the Bible* (谈《圣经》中的诗歌)，对大家了解这世界上首屈一指的书《圣经》及其诗歌也会有很大帮助。

谨以此书献给：

我深深眷恋着的母校
我挚爱的江南大学
诸多的同事和朋友们

刘剑锋

2004. 9. 25 于无锡小桃园

目 录

英国文学

1. 英美意象派诗歌艺术初探 (3)
2. 奇异的梦幻曲 怪谲的蒙太奇
——论《古舟子咏》的艺术手法 (15)
3. 弗吉尼亚·沃尔夫与她的意识流小说 (24)
4. 《罗瑟琳之恋歌》赏析 (32)
5. The Late Colonel is Not Dead—On the Colonel
in *The Daughters of the Late Colonel* (已故的
上校没有死——评《已故上校的女儿们》中的上校) (37)

美国文学

1. 论海明威与他的“迷惘的一代”系列经典之作 (45)
2. 论海明威与他的《太阳照常升起》 (54)
3. 海明威短篇小说《清洁、明亮的地方》主题新探 (62)
4. 情系黄手绢——简论皮特·汉密尔《回家》的
艺术手法 (68)
5. Hemingway and *The Sun Also Rises*

- (海明威与《太阳照常升起》) (75)
6. The Characteristic Images of the Lost Generation
in *The Sun Also Rises* (《太阳照常升起》中的
“迷惘的一代”的人物形象) (84)
7. The Love of “The Lost Generation”
in *The Sun Also Rises* (《太阳照常升起》中的
“迷惘的一代”的爱情) (106)
8. The Outlook on Money and Values of “The
Lost Generation” in *The Sun Also Rises*
(《太阳照常升起》中的“迷惘的一代”的金钱价值观) (119)
9. The Attitude to Religion and Morality of
“The Lost Generation” in *The Sun Also Rises*
(《太阳照常升起》中的“迷惘的一代”的宗教道德观) (126)
10. The Nihilistic Dramatization of “The Lost Generation”
in *The Sun Also Rises* (《太阳照常升起》中的
“迷惘的一代”生活中的虚无主义) (133)
11. Nada, Nothing, Xuwu (虚无)
——A New Approach to the Theme of Hemingway’s
short story “A Clean, Well-lighted Place” (141)

加拿大文学

1. 火红的枫叶颂 炽热的加国情
——加拿大联邦诗人诗歌管窥 (149)
2. 加拿大印第安与英纽特神话初探 (162)
3. 《航空港》的艺术特色 (169)
4. 简论加拿大作家里柯克的幽默小品 (180)

附 录

1. On Poetry in the Bible(谈《圣经》中的诗歌) (187)
2. “陇原酒、西北情”文化内涵及其翻译 (226)
3. 《乐为陇酒高歌吟》翻译点滴谈 (238)
4. 充分发挥 MAI 在新世纪大学英语教学中的作用 (251)
5. 英籍教师辛西亚·贝里斯福特的写作课纪趣 (258)
6. 在枫叶旗飘扬的国土上
——加拿大纪行 (266)
7. Make Common Efforts to Promote the
Cultural Exchange and Mutual Understanding Between
China and Canada ——The Text of a Speech at the
Canadian Book Exhibition in Lanzhou University
(为促进中加文化交流与相互了解而努力
——在兰州大学加拿大作家书展上的发言) (282)
8. An Unforgettable Journey To Canada(1)
—A Letter to Dr Ruth Hayhoe, Head of the Cultural
and Scientific Affairs Section of Canadian Embassy
in Beijing (288)
9. An Unforgettable Journey to Canada (2)
——A Letter About Montreal (291)

英国文学

英美意象派诗歌艺术初探

对英美意象派诗歌，艾略特 1953 年在题为《美国文学和美国语言》的演说中曾有这样的论述：“出发点，即人们通常地、便利地现代诗歌的起点，是 1910 年左右伦敦的一个名为‘意象主义者的团体’。”这就对意象派诗歌的历史起始作了明确界定。《时报文学增刊》在 1916 年对意象派诗歌也这样地评论说：“意象派使我们充满了希望，甚至当它本身还并非十分完美的时候，它似乎预示了一种形式：十分完美的诗能够在这种形式中写出。”

1912 年，以艾兹拉·庞德为核心的一批年轻的英美诗人，像休姆、杜丽德、弗林特等人组成了一个叫“意象派”的文学团体。他们不满当时充塞着英美诗歌的感伤、乏味、无聊的维多利亚诗风，要求诗歌要有凝练的语言，鲜明的形象，在格律方面来一次彻底解放，倡导不拘传统韵律的自由体新诗。1913 年，《诗歌》杂志 3 月号发表了由弗林特执笔、经庞德等人同意的一篇有关意象派纲领的文章《意象主义》，以及庞德写的《意象主义的几“不”》。《意象主义》宣布了意象派诗歌创作三原则：1. 直接处理无论主观或客观的“事物”；2. 绝对不用任何无益于表现的词；3. 韵律用连续的音乐性语言，不受节拍的束缚。

第一部“意象派”诗人的作品选集《意象主义》于 1914 年出版，以后又出版了三集，即洛威尔编选的《意象派诗选 1915》、《意象派诗选 1916》、《意象派诗选 1917》。后来阿尔丁顿再度编选了《意象

派诗选 1930》，它收集了除庞德以外几乎所有意象派成员或与该派有关的诗人的自荐作品，这是意象派诗歌的余音。从 1913 年弗林特发表《意象主义》到 1917 年庞德写《回顾》，说明意象派诗歌从兴起到结束也只有数年时间。而与意象派密切相关的也只有寥寥七个诗人——四个美国诗人（艾兹拉·庞德〈Ezra Pound〉、希尔达·杜里脱尔〈Hilda Doolittle 简 H·D〉、约翰·各尔特·弗莱契〈John Gould Fletcher〉、爱米·罗厄尔〈Amy Lowell〉），三个英国诗人（理查德·阿尔丁顿〈Richard Aldington〉、弗林特〈F·S·Flint〉、劳伦斯〈D·H·Lawrence〉）。然而意象派诗歌给二十世纪初的诗坛带来了生机，为英美现代诗歌开拓了道路，对促进英美诗歌的交流和世界文学的发展产生了一定的影响。

意象派诗歌的特点自然是诗歌中意象的熔铸与呈现。何为意象？1919 年庞德撰写了《回顾》（*A Retrospect*）一文，文中除从几个方面概述了意象派的文学观点外，更为精确地提出了“意象”这一概念的真正含义是在瞬间形成的理性与感性的复合物。“正是这样一个‘复合物’呈现的同时，给予一种突然解放的感觉：那种从时间局限和空间局限中摆脱出来的自由感觉，那种当我们在阅读伟大的艺术作品时经历到的突然成长的感觉。”

从《〈意象主义诗人（1915 年）〉序》中发表的意象派诗歌创作的六原则，我们可以进一步了解意象派的创作态度及其诗歌的特点：1. 运用日常生活中的语言，但要用词精确。2. 创造新的节奏以用于新的情绪（基调）。3. 允许选题的绝对自由。4. 呈现一个意象，但要避免含混不清。5. 写出硬朗、清晰的诗。6. 凝练是诗歌的灵魂。

在《〈意象主义诗人（1916）〉序》中有这样一段论述：“首先，‘意象派’并不仅仅意味着画面的呈现。‘意象主义’指的是呈现的方法，而不是指呈现的主题。它意思是说要清晰地呈现作者想表现的一切。他也许会想表现一种犹豫不决的情绪，在这种情形下，诗也应该是踌躇难决的。他也许想要在读者眼前唤起那在一片风景

上不断地变换着的光，或一个人在激烈的情绪中变化着的思想的不同姿态，那么他们的诗也必须不断转换变化着，来清楚地呈现这一点。”下面就让我们来看看意象派诗歌中所呈现给我们的一组组意象：

动态性的化美为媚的意象。德国著名的文艺批评家莱辛在他的名著《拉奥孔》（《论画与诗的界限》）中谈到：“诗还可用另外一种方法，在描绘物体美时赶上艺术，那就是化美为媚，媚是在动态中的美”。同时李元洛先生的《诗的意象美》一文中也提到：“化美为媚的意象创造和组合，就是从动态中去描写物象，或者描绘物象的动态。”“黎明”这一主题在大多数人的眼里属于静态意象，诗人笔下的黎明也多为静态的描绘。而约翰·各尔特·弗莱契笔下的《黎明》（*Dawn*）为我们展现了这样一组组动态意象：

在东方的地平线上，
黎明硕大的红色花朵
慢慢地绽开，一瓣接着一瓣：
树木渐渐从黑暗中显现
一片一片幽灵似的银色叶子
洒满了露珠的叶子。

读了这节诗以后，掩卷而思，黎明何尝不是诗人笔下的情景呢？刚刚出现在东方地平线上的曙光最初那暗淡的一点红光多像刚露头的蓓蕾，随着曙光的增加，这蓓蕾则显得愈来愈大，而朝霞满天的早晨多像美丽的花朵迎风怒放。黎明使得树木渐渐从黑暗中显现。曙光使得一片片幽灵似的叶子涂上了银色的光亮，使得露珠在叶子上闪闪烁烁。

睡意从死气沉沉的灰桶中渗出，
睡意在街道中的落叶上打盹儿，
睡意在后门的牛奶罐上点着头。
……
阳光从湿湿漉漉的绿叶中透过，

阳光泻入了花瓶，
阳光在露珠中闪烁跳跃
阳光映着窗玻璃
和醒来的鸟儿一起盘旋。

黎明多像匆匆的来客，分分秒秒，脚不停步。黎明多像初醒的孩童，先揉揉惺忪的睡眼，继而打哈欠，伸伸腿，伸伸腰，翻身起床，黎明的到来像拉开了舞台上的帷幕，使我们看到了生活舞台上的戏剧开始表演了：

百叶窗卷起了，
烟囱里吐着烟，
足音在寂静的小路上啪啪响起，
沿着远方消失的白色铁路，
几十辆机车汇集
在夜的要塞上。

黎明映播出一幕幕生活的连续剧，黎明奏响了生活的交响曲，黎明开始了生活的大合唱。弗莱契的《溜冰者》(The Skaters)同样是一首化美为媚的动态意象的佳作：

黑色的燕子猝然飞临或悄然滑行，
缠在一起的、圆圈和弧线
令人一阵眼花缭乱；
溜冰者滑过结冰的河面。
他们的溜冰鞋在冰上的咔嚓声响，
就像银色翅膀尖互相碰擦。

首行的两个动态意象“猝然飞临”、“悄然滑行”，把滑冰的运动员像燕子一样敏捷的身姿的媚态生动地呈现在我们的眼前。结尾两句既有“碰擦”的动态意象，又有“咔嚓声响”的听觉意象，也有“银色翅膀尖”的比喻性的视觉意象。这几种意象的有机组合又给我们一个溜冰者总的娇美的动态意象，一种新奇的动态美呈现在诗的字里行间。

比喻式意象。比喻是文学作品中的主要修辞手段，在意象的呈现中比喻的应用是屡见不鲜的。正如雪莱说的那样：“诗的语言的基础是比喻。”不论写人还是状物，精当的比喻会使形象更加鲜明。尤其是诗歌，精当的比喻往往能使笔底生辉。在意象派诗人休姆(T·E·Hulme)的几首诗中，比喻意象的应用是很有特色的。如《秋》(Autumn)：

秋夜一丝寒意——
我在田野中漫步，
遥望赤色的月亮俯身在藩篱上
像一个红脸庞的农夫。
我没有停步招手，只是点点头，
周遭尽是深深沉思的星星，
脸色苍白，像城市中的儿童。

《秋》，月亮像“红脸庞的农夫”、星星“脸色苍白，像城市中的儿童。”生动、形象、逼真、感人。意象呈现了大自然的美，也渗透了诗人对乡间自然景色的爱慕之情。而另外一首《在船坞上》(Above the Dock)，更显得意趣深远：

午夜，静静的船坞上，
缠在系满绳索的高耸的桅杆中，
明月悬挂。那显得如此遥远的，
只是孩子的一只气球，玩完之后忘了。

诗中呈现出的意象是月亮，是缠绕在午夜船坞的桅杆上的一只孩子玩完之后忘了的气球。静静的船坞，系满绳索的高耸的桅杆，缠在桅杆中的明月。这该是多美的一幅“船坞月夜图”。而最后一句的确是妙笔生花。“明月悬挂……只是孩子的一只气球，玩完之后忘了”。这只“气球”的主人早已进入了梦乡。“脱手气球”缠绕在桅杆中，显得多么的孤独与凄凉，而在孤独与凄凉之中又显出月夜的静美。在《落日》(The Sunset)中，诗人把即将西沉的落日描绘成一位跳芭蕾舞的女主角，这一比喻意象不愧是情景交融

的结晶：

一位跳芭蕾舞的主角，醉心掌声，
真不愿意走下舞台，
最后还要淘气一下，高高翘起她的脚趾
露出擦着胭脂的云似的绛红内衣——
在正厅头等座位一片故意的嘟哝中。

象征性意象。古今中外诗歌中象征的应用可以说是不胜枚举，同样象征意象的使用也是意象派诗歌的一个艺术特色。象艾兹拉·庞德根据班婕妤的《怨歌行》改写的《题扇诗，给她的帝王》(*Fan-piece, for her Imperial Lord*):

噢，洁白的绸扇，
像草叶上的霜一样清湛，
你也被弃置在一旁。

该诗以题诗的绸扇被弃置一旁，暗示给绸扇题诗的美人不再得宠于帝王，就像被用罢的扇子一样被弃置一旁。暗示了封建时代妇女的红颜薄命以及宫廷美人的非人生活。洁白的绸扇像草叶上的霜一样清湛，一方面象征美人的纯洁与天真无邪，同时又象征美人一旦遭到遗弃，就像草叶上的霜一样，冷落凄苦，便遭蹂躏的可悲命运。

类比式意象。最负盛名的 H·D 在《奥丽特》(*Oread, Oread* 希腊神话的山林女神)的创作中，就产生了一种大海即松林、松林即大海的直觉，一种理智交融的境界。诗人融化在一片神秘的绿中，融化在类比意象的美中：

翻腾吧，大海——
翻腾起你尖尖的松针，
把你巨大的松针，
倾泻在我们的岩石上，
把你的绿扔在我们身上，
用你池水似的杉覆盖我们。

在这首诗中，“诗人运用达到完美的熔合点并在最直接的形式中的类比，为我们唤起了形象；与其说它让每一个词发挥它的力量，还不如说让整首诗发挥了它的力量……在熔化点上，类比把诗燃得光彩夺目。”无怪乎庞德将这首诗作为意象派的登峰造极之作。

通感性意象。李元洛先生在谈到“通感性意象”时有这样的论述：“所谓通感性意象，就是五官开放和交流的意象。”春天是季节的更替带来时令的变化。春天在诗人的笔下总是万物复苏，百鸟争鸣，百花齐放，一派春意盎然，欣欣向荣的情景。然而在威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams)的笔下春天是一个《影子》(The Shadow)：

就像大地中的床一样柔软
那里平卧着一块石头——
这样轻柔，这样平整，这样冰冷，
春天用她的臂膊和双手
把我紧紧抱住

就像石头上的
新土从毛孔里
吐出潮气的
气味一样浓——
春天用她花朵似的秀发
把我紧紧抱住，
给我的眼睛带来了黑色。

春天像影子一样到来，“影子”本身就给人一种视觉意象。春天就像大地中的床一样柔软，“床”同样是视觉意象，“柔软”又给读者一种触觉意象。整个第一节“平卧着一块石头”、“轻柔”、“平整”、“冰冷”，采用视觉意象和触觉意象相结合与变换的手法而转到“春天用她的臂膊和双手，把我紧紧地拥抱”。给读者一个活灵活现的“春天”的意象。第二节又以“新土从毛孔里、吐出潮气的气